



CHOEUR
DU PLATEAU

S O I R É E

RACHMANINOFF I VÊPRES op.37

R U S S E

Samedi 25 mai 2019 20h
Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours

S O I R É E R U S S E

PROGRAMME

Pavel Chesnokov, *Lumière bienheureuse*, op. 9 n. 21

Gaïa, Chœur du Plateau (femmes)

Dimitri Stepanovitch Bortnianskii, *Liturgie à trois voix* (extraits)

4. Nous te chantons

6. Notre père

Gaïa

Nikolai Golovanov, *Hymne des chérubims*, op. 1 n. 1

Alexander Sheremetv, *Maintenant le pouvoir des cieux*

Phæbus

Gueorgui Sviridov, *La dernière cène*

Gaïa, Phæbus, Chœur du Plateau

- Pause -

Sergueï Rachmaninoff, *Vêpres*, op. 37 (extraits)

1. Venez, adorons Dieu

2. Mon âme, bénis le Seigneur

3. Heureux l'homme

6. Mère de Dieu et vierge

7. Hexapsaume

8. Louez le nom du Seigneur

9. Bénis sois-tu, Seigneur

13. Tropiaire "En ce jour le salut est donné au monde"

14. Tropiaire "Ressucité du tombeau"

15. Hymne à la mère de Dieu

Chœur du Plateau

- Pause -

Nikolai Rimsky-Korsakov, *Deux chœurs pour voix de femmes*, op. 13

1. Nuages célestes

2. Une nue dorée a passé la nuit

A. Liadov, *Berceuse*

Gaïa

Nikolai Rimsky-Korsakov, *Une chanson bacchique*, op. 16 n. 2

Gregory Smirnov, *Tout est immobile dans le champ*

Phæbus

A. Sveshnikov, *Dans la forêt sombre*

Chœur du Plateau

Constantine Shvedoff, *Dans une tendre vallée*

Gaïa, Phæbus, Chœur du Plateau

Mot de la directrice artistique

Depuis toujours, la musique occupe une place primordiale en Russie. L'une des plus importantes caractéristiques qu'on retrouve dans la musique russe est sans doute sa parenté avec l'art populaire.

En effet, dans les chants traditionnels, les rythmes sont les reflets de la prosodie de la langue, celle du peuple russe, laquelle exige une totale liberté, à laquelle la mélodie s'est adaptée, entraînant ainsi les fréquents changements de mesures si propres à la musique slave. Ainsi, derrière des apparences rythmiques parfois complexes, les lignes mélodiques sont toutefois simples, sobres, voire austères, allant jusqu'à évoquer le plain-chant, qui a lui-même influencé le chant populaire. À l'inverse, les chants orthodoxes ont énormément inspiré les compositeurs russes jusque dans le domaine profane, à tel point qu'ils se confondent parfois l'un l'autre.

Les malheurs des amours déçues, la berceuse d'une veuve éplorée à son enfant, la complainte de l'âme esseulée mais aussi l'exubérance et la furieuse envie de vivre sont exposés ici ce soir par des compositeurs tous animés d'un fort sentiment national, dont l'enfance a été bercée par les chants populaires. Soucieux de chanter ce qu'ils étaient, ce qui les avait façonnés et ce qu'ils tenaient à demeurer, les compositeurs ont volontiers prêté leur «science» à l'art populaire : «Nous sommes des arrangeurs au service du peuple, [car] c'est lui qui crée la musique » affirmait Glinka.

Et comme on reconnaît que la musique traditionnelle a su jouer un rôle considérable dans la constitution des chants religieux, il paraissait alors tout naturel que traditionnel et sacré se côtoient dans un même programme entièrement consacré à la musique russe.

Les Vêpres opus 37 qui constituent le cœur du programme de ce soir sont sans aucun doute le chef-d'œuvre ultime du répertoire de toute l'église orthodoxe. Dans cette œuvre entièrement *a cappella*, Rachmaninoff, en véritable symphoniste, dispose de la matière chorale comme il le ferait d'un orchestre, en multipliant les passages où le chœur, à plusieurs reprises, se divise en plusieurs voix, poussant la complexité de l'écriture jusqu'à 11 voix. Mais c'est d'abord le caractère liturgique que sert cette virtuosité chorale hors norme. Écrites en 1915, en des temps troubles sur le plan politique à travers toute l'Europe, la traduction française "Vêpres" est en quelque sorte erronée puisque les quinze mouvements (dont dix seront chantés ce soir) enchaînent en vérité trois offices de la liturgie orthodoxe : les vêpres, les matines et les primes, célébrées respectivement le soir, la nuit et le matin. Neuf des mouvements sont basés sur des mélodies de tradition vocale orthodoxe russe, soient les chants Grechesky (c'est-à-dire "grecs", issus de Byzance), les chants Kievan (qui font référence à Kiev), ou les chants Znamenny (notés au moyen des znamiona, ou neumes), que Rachmaninoff revisite à sa façon.

Bien qu'on y décèle l'influence du chant traditionnel russe, le caractère sacré domine ce monument. L'exécution des Vêpres soulève inévitablement l'auditeur et l'incite au plus grand recueillement puisque Rachmaninoff nous conduit dans les profondeurs de l'âme humaine confrontée au mystère de la Création et de tout ce qui l'entoure. Il trace un portrait émouvant de cette rencontre, dépeignant avec génie l'allégresse ou la détresse ; la douleur ou la plus pieuse béatitude en passant par les plus nobles sentiments soient l'attendrissement, la compassion, l'humilité, l'amour. Ainsi, à l'instar de la musique populaire, l'œuvre nous fait vaciller entre le familier et l'exalté, entre l'accessible et l'impénétrable ouvrant ainsi la fenêtre sur l'intangible, ce «quelque chose» qui se situe bien au-delà de la Foi et qui fait de ces Vêpres une œuvre universelle.



CHŒUR DU PLATEAU



Le Chœur du Plateau a été fondé en 2011 à la suite au récital de direction de la chef Roseline Blain, à la tête de l'ensemble depuis les débuts. Depuis qu'il a vu le jour, le Chœur du Plateau, dont le répertoire s'étend de la Renaissance à aujourd'hui, a su se tailler une place de choix au sein du milieu choral montréalais.

Parmi les nombreuses reconnaissances qu'il a obtenues, il a été lauréat au Concours national des chœurs amateurs de Choral Canada où il a remporté le prix du Meilleur chœur de la région de l'Est en 2017, ainsi que le deuxième prix dans la catégorie Chœur d'adultes voix mixtes lors des éditions 2015 et 2017. En 2019, l'Alliance chorale du Québec lui accorde sa plus haute distinction en l'accréditant Chœur fleuron ambassadeur.

Au cours des saisons, le Chœur du Plateau a chanté aux côtés de plusieurs ensembles, dont l'Ensemble Phœbus, l'Ensemble Gaïa, Pallade Musica, les Sainte-Anne Singers et les Petites Voix du Plateau. Il a également été dirigé par de nombreux chefs de renom tels Kent Nagano et Andrew Megill lors de classes de maître et de projets d'envergure .

Le Chœur du Plateau offre à chaque saison un programme riche et diversifié. Tous les détails se trouvent sur son site Internet : www.choeurduplateau.org

Sopranos

Emily Carson-Epstein
Josée Dubois
Nadia Labelle
Audrey Mélançon
Geneviève Ouellet
Marie-Isabelle Ouellet
Catherine Pinsonnault
Danielle Rosset

Ténors

David Désilets
Jean-François Jodouin
Charles Jouhannet
Léo Morot
Michel Raymond
Nicolas Wang-Legentil

Altos

Renée Bergeron
Agnès Buffet
Audrey Chaussé-Généreux
Lucie Desautels
Geneviève Dussault
Maryse Fournier
Geneviève Richard
Jacquelyn Sundberg
Andrée-Anne Tessier

Basses

Yves Bérubé
Dumitru Dabija
Marc-André Dumoulin
Alexandre Martin Isoz-Vaillancourt
Jochen Jaeger
William Kraushar*
Frédéric Lallo
Alekssei Lutcenko
Mathieu Pipe-Rondeau

Gaïa

Créé en 2013 par sa chef de chœur et directrice artistique Roseline Blain, l'Ensemble Gaïa réunit des femmes musiciennes expérimentées et passionnées, dont les voix jeunes et expressives se distinguent par un son chaleureux et une interprétation du répertoire pour voix égales toujours subtile et soignée. L'Ensemble Gaïa a été le chœur invité du Chœur des Jeunes de Laval en mai dernier pour chanter la partie du chœur de femmes

dans le monumental Te Deum de Arvo Pärt. En avril 2018, l'Orchestre métropolitain a fait aussi appel à elles pour chanter Les Planètes de Holst présentées à la Maison symphonique, concert mis en nomination aux Prix Opus 2018. On a pu aussi les entendre dans le Nocturne Sirènes de Debussy et La nuit de Saint-Saëns avec l'Orchestre Philharmonique des musiciens de Montréal (OPMEM) en juin 2015, toujours à la Maison Symphonique de Montréal.

Sopranos 1

Dominique Babin
Martine Béland
Audrey Mélançon
Marie-Isabelle Ouellet

Sopranos 2

Andréane Giroux
Clémence Modoux
Cassandra Radeschi
Marie-Hélène Rondeau
Danielle Rosset
Marie-Andrée Roy
Iseult Schreiber

Altos 1

Naïma Hassert
Caroline Ouellet
Geneviève Richard
Andrée-Anne Tessier

Altos 2

Jacinthe Bédard
Maryse Fournier
Audrey Paquette

Phœbus



Figurant parmi les meilleurs chœurs amateurs montréalais, l'Ensemble Phœbus, chœur d'hommes à voix égales, a remporté en 2015 le premier Prix au concours pancanadien de Choral Canada (CCCA) dans sa catégorie. Depuis, les collaborations avec divers ensembles de la région métropolitaine se sont multipliées.

L'ensemble Phœbus réunit des hommes solidement formés qui ont pour passion commune le chant choral de haut niveau, dans le but de faire connaître le répertoire pour chœur d'hommes. Cette mission s'articule par le désir d'aborder des œuvres exigeantes vocalement et musicalement. Elle se définit aussi par la recherche d'unité et de cohésion, dans le respect des forces de ses membres. L'ensemble Phœbus cherche à offrir des interprétations sensibles et raffinées de compositeurs de tous horizons.

Ténors 1

Michel Raymond
Benny César
David Désilets

Ténors 2

Fabrice Pinard
Cédric Dind-Lavoie
Jacques Labonté

Barytons

Yves Bérubé
Francis Gingras
Frédéric Lallo
Léo Morot
Vincent Turcotte

Basses

Charles Girard
Alexandre Martin Isoz-Vaillancourt
Aleksi Lutcenko
Antoine Savage



Roseline Blain - Direction artistique

La chef de chœur et pianiste montréalaise Roseline Blain est reconnue pour ses qualités expressives, son feu et l'émotion qu'elle transmet dans ses interprétations inspirées. Elle œuvre maintenant dans le milieu choral depuis près de vingt ans. Son amour pour l'art vocal et le chant choral l'ont menée à compléter une maîtrise en direction chorale sous la direction de Robert Ingari à l'Université de Sherbrooke. Elle est la directrice artistique de plusieurs chœurs à Montréal : Les Petites Voix du Plateau, le Chœur du Plateau, ainsi que les ensembles à voix égales Gaïa et Phœbus. Ce dernier a remporté la première place

dans sa catégorie au concours national des chœurs amateurs en 2015.

En juin 2015, elle a remplacé au pied levé le directeur artistique des Petits Chanteurs du Mont-Royal lors d'une tournée d'une dizaine de concerts qui les a menés au Danemark et en Allemagne. Elle a aussi été l'adjointe à la direction artistique au sein de cette maîtrise. Roseline Blain a occupé les fonctions de directrice générale du Chœur de chambre du Québec dans lequel elle a chanté pendant cinq ans.

En plus d'avoir travaillé avec les chefs Robert Ingari, Jon Wahsburn et Andrew Megill, elle a collaboré avec plusieurs ensembles à Montréal : l'Orchestre de chambre de McGill, l'Orchestre des Jeunes de Montréal, l'Orchestre de la Francophonie, l'OPMEM, l'Ensemble Pallade Musica et l'Orchestre métropolitain. Mme Blain est régulièrement demandée pour des coaching d'interprétation ainsi que pour animer des ateliers de chant choral.

Instrumentistes:

Aleksei Lutcenko - Accordéon

Irina Lutcenko - Domra

PAROLES

Lumière bienheureuse, op. 9 n. 21
Pavel Chesnokov (1877-1944)

Свете Тихий святяця славы, безсмертнаго,
Отца небеснаго, святаго блаженнаго, Иисусе
Христе:

пришедше на запад солнца, видевше свет
вечерний, поём Отца, Сына, и Святаго Духа,
Бога.

Достоин еси во вся времена пет быти гласы
преподобными, Сыне Божий, живот даяй:
темже мир тя славит.

Lumière bienheureuse de la sainte gloire du Père,
immortel, céleste, saint et bienheureux Jésus-
Christ !

Parvenus au coucher du soleil, voyant la lumière du
soir, lumière paisible, célébrons Dieu, Père, Fils et
Saint-Esprit.

Tu es digne en tout temps d'être célébré par les voix
saintes, ô Fils de Dieu qui donnes la vie. Aussi le
monde te glorifie.

Liturgie à trois voix

Dimitri Stepanovitch Bortnianskii (1751-1825)

4. Тебе поем

Тебе поем
Тебе благословим
Тебе благодаримб Госпди
и молим Ти ся
Боже наш

6. Отче наш

Отче наш, Иже еси на небесех!
Да святится имя Твое,
да придет Царствие Твое,
да будет воля Твоя,
яко на небеси и на земли.
Хлеб наш насущный даждь нам днесь;
и остави нам долги наша,
и не введи нас во искушение,
но избави нас от лукаваго.

4. Nous te chantons

Nous te chantons,
nous te bénissons,
nous te remercions.
Prions notre Dieu.

6. Notre père

Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite sur la terre comme au
ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous
ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du Mal.

Hymne des chérubims, op. 1 n. 1

Nikolai Golovanov (1891-1953)

Иже херувимы тайно образуеще,
И животворящей Троице
Трисвятую песнь припевающе,
Всякое ныне житейское отложим попечиние.
(Аминь.)
Яко да Царя всех подыдем,
Ангьскими невидимо дориносима чинми.
Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Que nous, qui représentons mystiquement les
Chérubins,
Et qui chantons l'hymne trois fois sainte de la trinité
créatrice de vie,
Abandonnons tout souci pour cette vie,
(Amen.)
Que nous puissions recevoir le roi de Tout, qui vient
invisiblement porté par les anges.
Alléluia, alléluia, alléluia.

Maintenant le pouvoir des cieux

Alexander Sheremetv (1859-1931)

Ныне силы небесныя снами невидимо служат:
Се бо входит Царь славы,
Се, жертва тайная совершена доносится.
Верою и любовью приступим,
Да причастницы жизни вечныя будем.
Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Maintenant le pouvoir des cieux sert invisiblement
avec nous ;
Lo, le roi glorieux entre.
Lo, le sacrifice mystique est supporté, accompli.
Approchons-nous dans la foi et l'amour
Et devenons communicants de la vie éternelle.
Alléluia, alléluia, alléluia.

La dernière cène

Gueorgui Sviridov (1915-1998)

Странствия Владычня и безсмертныя трапезы
На Горнем месте Высокимы умы.
Вернии приидите навладимся, приидите
навладимся
Приидите, приидите, приидите навладимся.
Восщедща Слова от Слова научивщися Его же
величаем. Величаем, величаем, величаем.

Просветн одеяние души моеи Светодавче.
Светодавче.
Приидите, приидите Восщедща Слова от
Слова научивщися Его же величаем.
Величаем, величаем. Его же величаем.

Errances du Seigneur et souper immortel dans un
endroit montagneux.
Que les fidèles viennent s'installer. Viennent,
viennent, viennent s'installer.
Ayant élevé la parole de la parole, nous avons
appris comme le glorifier.
Glorifier, glorifier, glofier.
Illuminer l'habit de mon âme, celui qui apporte la
lumière.
Venez, venez élévation de la Parole issue de la
parole de l'apprentissage,
Nous le glorifions. Glorifions, glorifions. Nous le
glorifions.

Vêpres, op. 37 (1915)

Sergueï Rachmaninoff (1873-1943)

Textes : Cérémonie des Vigiles nocturnes de l'église orthodoxe russe

1. Приидите, поклонимся

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.
Приидите, поклонимся и припадем Христу
Цареву нашему Богу.
Приидите, поклонимся и припадем самому
Христу Цареву и Богу нашему.
Приидите, поклонимся и припадем Ему.

1. Venez, adorons Dieu

Venez, adorons Dieu notre Roi.
Venez, adorons et prosternons-nous devant le
Christ, notre Roi et notre Dieu.
Venez, adorons et prosternons-nous devant le
Christ lui-même, notre Roi et notre Dieu.
Venez, adorons et prosternons-nous devant Lui.

2. Благослови, душе моя

Благослови, душе моя, Господа.
Благословен еси, Господи.
Господи Боже мой, возвеличился еси зело.
Благословен еси, Господи.
Во исповедание и в велелепоту облечлся еси.
Благословен еси, Господи.
На горах станут воды.
Дивна дела Твоя, Господи.
Посреде гор пройдут воды.
Дивна дела Твоя, Господи.
Вся премудростию сотворил еси.
Слава Ти, Господи, сотворившему вся.

3. Блажен муж

Блажен муж, иже не иде на совет нечестивых.
Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Яко весть Господь путь праведных, и путь
нечестивых погибнет. Аллилуиа...
Работайте Господеву со страхом и радуйтесь
Ему с трепетом. Аллилуиа...
Блажени вси надеющиися Нань. Аллилуиа...
Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой.
Аллилуиа...
Господне есть спасение и на людех Твоих
благословение Твое. Аллилуиа...
Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и
присно и во веки веков. Аминь.
Аллилуиа !. Слава Тебе, Боже.

6. Бгородице дво

Бгородице дво, радйса,
длгодатна мрїе,
гдь съ тобѡж:
блгословѣна т въ женѡхъ,
и блгословѣнь плѡдъ чрѣва твоѣгѡ:
ко спса родилѡ юси дшъ нѡшихъ.

2. Mon âme, bénis le Seigneur

Bénis le Seigneur, ô mon âme.
Sois béni, Seigneur.
Seigneur mon Dieu, tu es infiniment grand.
Sois béni, Seigneur.
Tu es revêtu d'éclat et de magnificence.
Sois béni, Seigneur.
Les eaux s'arrêtent au pied des collines
Quelle profusion dans tes œuvres, Seigneur !
Les eaux courent parmi les collines.
Quelle profusion dans tes œuvres, Seigneur !
Tu les as toutes faites avec sagesse.
Gloire à Toi, Seigneur, créateur de tout.

3. Heureux l'homme

Heureux est l'homme qui n'entre pas au conseil des
impies. Alléluia !
Le Seigneur connaît la voie des justes, et la voie des
pêcheurs mène à la ruine. Alléluia !
Servez le Seigneur avec crainte et, en tremblant,
réjouissez-vous en lui. Alléluia !
Heureux ceux qui espèrent en Lui. Alléluia !
Lève-toi, Seigneur, sauve-moi, mon Dieu. Alléluia !
Au Seigneur appartient le salut. Ta bénédiction est
sur ton peuple. Alléluia !
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours et dans les siècles des
siècles. Amen.
Alléluia ! Gloire à Toi, ô Dieu.

6. Mère de Dieu et Vierge

Salut, ô Vierge, mère de Dieu.
Réjouis-toi, Marie pleine de grâce, le Seigneur est
avec toi.
Tu es bénie entre toutes les femmes,
et le fruit de tes entrailles est béni,
car tu as enfanté le Sauveur de nos âmes.

7. Шестопсалмие

Слава в вышних Богу,
И на земли мир,
В человецех благоволение.
Господи, устне мои отверзешу,
И уста моя возвестят хвалу Твою.

8. Хвалите имя Господне

Хвалите имя Господне. Аллилуиа.
Хвалите, рабы, Господа. Аллилуиа.
Благословен Господь от Сиона, живой во
Иерусалиме. Аллилуиа.
Исповедайтесь Господеви, яко Благ.
Аллилуиа.
Яко в век милость Его. Аллилуиа.
Исповедайтесь Богу Небесному. Аллилуиа.
Яко в век милость Его. Аллилуиа.

9. Благословен еси, Господи

Благословен еси, Господи, научи мя
оправданием Твоим.
Ангельский собор удивися,
зря Тебе в мертвых вменившася,
смертную же, Спасе,
крепость разоривша,
и с собою Адама воздвигша,
и от ада вся свободвша.
Благословен еси, Господи, научи мя
оправданием Твоим.
„Почто мира с милостивными слезами, о
ученицы, растворяете?“
Блистайся во гробе Ангел мироносицам
вещаше:
„Видите вы гроб и уразумейте: Спас бо
воскресе от гроба.“
Благословен еси, Господи, научи мя
оправданием Твоим.
Зело рано мироносицы течаху ко гробу Твоему
рыдающия,
Но предста к ним Ангел и рече:
„Рыдания время преста, не плачите,
воскресение же апостолом рцыте.“

7. Hexapsaume

Gloire à Dieu au plus haut des Cieux,
paix sur la terre,
bienveillance parmi les hommes.
Seigneur, tu ouvriras mes lèvres
et ma bouche proclamera ta louange.

8. Louez le nom du Seigneur

Louez le nom du Seigneur. Alléluia !
Faites-en l'éloge, serviteurs du Seigneur. Alléluia !
Loué soit le Seigneur de Sion, qui habite à
Jérusalem. Alléluia !
Rendez grâce au Seigneur, car il est bon, Alléluia !
Car sa miséricorde est éternelle. Alléluia !
Rendez grâce au Dieu des cieux, Alléluia !
Car sa miséricorde est éternelle ! Alléluia !

9. Bénis sois-tu, Seigneur

Béni soit ton nom, ô Seigneur ; enseigne-moi la voie
de tes lois
Toute l'armée des anges a été surprise quand ils te
virent parmi les morts ; détruisant alors toute la
puissance de la mort, ô Sauveur, avec toi tu as
délivré Adam, et de l'Enfer nous a rachetés.
Béni soit ton nom, ô Seigneur ; enseigne-moi la voie
de tes lois
« Pourquoi mêlez-vous un doux et odorant onguent,
Ô disciples, avec vos larmes apitoyées ? »
Sortant illuminé de la tombe l'ange parla aux
femmes portant les épices :
« Voyez le tombeau, et soyez réconfortées car il
n'est pas ici, mais il est ressuscité. »
Béni soit ton nom, ô Seigneur ; enseigne-moi la voie
de tes lois.
Les porteurs de myrrhe sont venus très tôt, mais
devant eux se tenait un ange qui dit :
« Le temps de votre deuil est passé ; ne vous
lamentez plus, mais allez dire aux apôtres qu'il est
ressuscité ».
Béni soit ton nom, ô Seigneur ; enseigne-moi la voie
de tes lois.

Благословен еси, Господи, научи мя
оправданием Твоим.
Мироносицы жены, с миры пришедшия ко гробу
Твоему,
Спасе, рыдаху.
Ангел же к ним рече, глаголя:
„Что с мертвыми живаго помышляете?
Яко Бог бо вокресе от гроба.“
Слава Отцу и Сыну и святому Духу.
Поклонимся Отцу и Его Сынови, и Святому
Духу,
Святей Троице во едином существе,
со серафимы зовуще:
свят, свят, свят еси, Господи.
И ныне и присно и во веки веков, аминь.
Жизнодавца рождши, греха, Дево, Адама
избавила еси.
Радость же Еве в печали место подала еси;
падшия же от жизни к сей направи,
из Тебе воплотивыйся Бог и человек.
Аллилуиа, слава Тебе, Боже.

13. Днесь спасение

Днесь спасение миру бысть,
поем Воскресшему из гроба
и Начальнику жизни нашаея:
разрушив бо смертию смерть,
победу даде нам и велию милость.

14. Воскрес из гроба

Воскрес из гроба и узы растерзал еси ада,
разрушил еси осуждение смерти, Господи,
вся от сетей врага избавивый;
явивый же Себе апостолом Твоим,
послал еси я на проповедь,
и теми мир Твой подал еси, едине
Многомилостиве.

15. Взбранной воеводе

Взбранной воеводе победительная,
яко избавльшеся от злых,
благодарственная восписуем
Ти раби Твои, Богородице;
но яко имущая державу непобедимую,
от всяких нас бед свободи,
да зовем Ти: радуйся, невесто невестная.

Lorsque les porteurs de myrrhe approchaient ton
sépulcre, ô Sauveur, ils ont pleuré :
mais un ange leur parla, en disant :
« Pourquoi cherchez-vous le Vivant parmi les
morts ? Comme Dieu, il s'est relevé de sa tombe ».
Gloire au Père, Fils et Saint-Esprit.
Adorons le Père avec le Fils et le Saint-Esprit, la
Sainte Trinité, trois en un et un sur trois ;
Crions avec les anges :
« Saint, saint, saint est le Seigneur »
Dieu des armées, comme il est et sera toujours, un
monde sans fin. Amen.
Toi, ô Vierge sainte, en enfantant le Seigneur,
ceux pour qui la vie était tombée sont restaurés par
l'incarnation du Sauveur, à la fois Dieu et homme.
Alléluia ! Gloire à toi, ô Dieu

13. Tropaire « En ce jour le salut est donné au monde »

Aujourd'hui le salut est venu sur la terre ;
Louons notre Sauveur ressuscité du tombeau ;
car il est l'auteur de notre vie ;
pour détruire la mort par la mort,
il nous a donné la victoire et une grande faveur

14. Tropaire « Ressuscité du tombeau »

Ressuscité du tombeau, tu as déchiré les liens de
l'enfer.
Tu as détruit la damnation de la mort, Seigneur.
Tous, tu les as délivrés des rets de leurs ennemis.
Te révélant à tes apôtres, tu les as envoyés prêcher,
et à travers eux, tu as donné ta paix à l'univers.
Toi seul es miséricordieux.

15. Hymne à la mère de Dieu

Souveraine victorieuse qui dirige les armées des
anges,
pour nous avoir délivrés des méchants.
nous, tes serviteurs, te composons des hymnes de
victoire et de remerciements,
Toi qui possèdes la puissance invincible, libère-
nous de nos maux afin que nous te clamions !
Réjouis-toi, ô Vierge inépousée !

Deux chœurs pour voix de femmes, op. 13

Nikolai Rimsky-Korsakov (1844-1908)

Texte : Mikhaïl Lermontov (1814-1841)

1. Тучки небесные

Тучки небесные, вечные странники!
Степью лазурною, цепью жемчужною
Мчитесь вы, будто как я же, изгнанники
С милого севера в сторону южную.

Кто же вас гонит: судьбы ли решение?
Зависть ли тайная? Злоба ль открытая?
Или на вас тяготит преступление?
Или друзей клевета ядовитая?

Нет, вам наскучили нивы бесплодные...
Чужды вам страсти и чужды страдания;
Вечно холодные, вечно свободные
Нет у вас родины, нет вам изгнания.

2. Ночевала тучка золотая

Ночевала тучка золотая
На груди утеса-великанаб
Утром в путь она умчалась рано,
По лазури весело играя;

Но остался влажный след в морщине
Старого утеса. Одиноко
Он стоит, задумался лубоко
И тихонько плачет он в пустыне.

1. Nuages célestes

Pèlerins éternels, nuages diaprés!
Sur les steppes d'azur, en rivières d'opales, -
Fugitifs, - exilés, comme moi - vous errez
De nos frimas chéris aux rives orientales.

Qui vous chasse ainsi ? Quel mystérieux arrêt ?
Est-ce haine brutale ou trame ténébreuse ?
Serait-ce que sur vous un crime pèserait ?
Ou bien de vos amis l'envie venimeuse ?

Non ! Exempts de passions, - à l'abri de l'outrage, -
Vous vous êtes lassés du rivage stérile...
Et pour vous, froids, sans frein, comme l'orage
Il n'est pas de patrie, - il n'y a pas d'exil.

2. Une nue dorée a passé la nuit

Une nue dorée a passé la nuit
Sur la poitrine d'un rocher géant,
Et, de bon matin, elle s'est enfuie
À travers l'azur en jouant gaiement;

Mais il est resté une trace humide
Sur le vieux rocher, au creux d'une ride.
Il se tient là, songeur et solitaire
Et pleure doucement dans le désert.

Berceuse

A. Liadov

А баю, баю, баю.
Ой, спи, ангел, почивай,
свои глазкиз закрывай.
На ката то воркота,
На Ленюшку дремота.

А баю, баю, баю.
Прилетал галыньк,
садилися на улок,
Улок поскрипывает,
Ленюша подремывает.

А баю, баю, баю.
Да и кольца, пробой цел.
Да серебряные,
Да и крюк золотоу,
а поцепочка - ала ленточка.

Dors, bébé, dors.
Oh, dors, mon ange,
Ferme tes yeux.
Viens, sommeil, pour le chat,
Viens, sommeil, pour Lyoniushka.

Dors, bébé, dors.
Le choucas est entré,
Et s'est posé sur le berceau,
Le berceau grince,
Lyoniusha somnole.

Dors, bébé, dors.
Sur le berceau, des anneaux sont suspendus,
Anneaux d'argent,
Et crochets d'or,
Et avec des rubans rouges, entrelacés.

Une chanson bacchique, op. 16 n. 2
Nikolai Rimsky-Korsakov (1844-1908)

Что смолкнул веселия глас?
Раздайтесь, вакхаль припевты,
Да здравствуют юные девы
И жёны, любившие нас!
Полнее стакан наливайте!
На звонкое дно
В густое вино
Заветные кольца бросайте!
Поднимем стаканы! Наполним их разом!
Да здравствуют музы, да здравствует разум!
Ты, солнце, светлее, гори!
Как эта лампада бледнеет
Пред ясным восходом зари,
Так ложная мудрость мерцает и тлеет
Пред солнцем бессмертным ума.
Да здравствует солнце! Да скрется тьма!

Pourquoi les voix des joyeux drilles sont-elles
devenues silencieuses ?
Resonnez, refrains bacchiques !
Longue vie aux jeunes filles et aux femmes qui nous
ont aimés !
Remplissez le verre jusqu'au bord !
Faites tinter au fonds du verre
Dans le vin épais
Les anneaux rituels!
Levons nos verres! Qu'on les remplisse !
Vive les muses, vive la raison !
Toi soleil, brille plus clairement!
Comme cette lumière de vigile pâlit au point du jour,
La fausse sagesse vacille et s'estompe devant le
soleil immortel de l'esprit.
Vive le soleil ! Que l'obscurité se dissipe !

Tout est immobile dans le champ
Gregory Smirnov

Ничто в полюшке не колышется,
Только грустный напев
Гдето слышится.
Пастушок напевал песню дивную.
Он в той песне вспоминал свою милую.
Ничто в полюшке

Tout est immobile dans le champ ;
Seule une chanson mélancolique
Se fait entendre au loin.
C'est un berger qui chante cette mélodie.
Dans cette chanson, il chante son aimée.
Tout est immobile dans le champ...

Dans la forêt sombre
A. Sveshnikov

В темном лесе, за лесью,
Распашу лья пашенку.
Я посею лен конопель, лен зеленой.
Уродился мой конопель, мой зеленой.
Тонок, долог, бел волокнист.
Как повадился вор воробей
На коноплю летати.
Мою конопелку, мою зеленую, клевати.
В темном лесе, за лесью,
Распашу лья пашенку.

Dans une forêt sombre, de l'autre côté du bois,
Je labourerai un champ.
Je planterai du lin et du chanvre, du lin si vert.
Pousse mon chanvre, mon chanvre si vert.
Mince et long, blanc et ligneux.
Les moineaux commencent à fréquenter mon
chanvre,
Picorant mon chanvre, mon chanvre si vert.
Dans une forêt sombre, de l'autre côté du bois,
Je labourerai un champ.

Dans une tendre vallée

Constantine Shvedoff

Среди долины ровняя,
На гладкой высоте,
Цвтёт, растёт высокий дуб
В могучей красоте.

Высокий дуб развесистый,
Один у всех в глазах,
Один, один бедняжка,
Как рекрут на часах.

Ах, скучно одинокому
И деревцу расти,
Ах, грустно, горько молодцу
Без милой жизнь вести.

Ест много золота, серебра;
Кому их подарить?
Есть много славы, почестей,
Но с кем их разделить?

Возьмите же всё золото,
Все почести назад!
Мне родину, мне милую,
Мне мнлой дайте взгляд!

Dans une tendre vallée,
Sur une cime lisse
Un grand chêne fleurit et grandit
Dans une beauté majestueuse.

Le grand chêne
Se tient seul, devant tous,
Seul, seul, le malheureux,
Comme une sentinelle à son poste.

Ah, comme il est triste d'être seul,
Même pour un arbre !
Ah, comme il est triste pour un jeune homme
De passer sa vie sans amour.

J'ai beaucoup d'or et d'argent,
Mais à qui le donner ?
J'ai beaucoup de gloire et d'honneur,
Mais avec qui le partager ?

Reprenez tout votre or !
Reprenez tous vos honneurs !
Donnez-moi seulement ma patrie,
Et donnez-moi le regard de ma bien-aimée.

AUDITIONS 2019/2020

Vous voulez joindre nos rangs? Nous tiendrons prochainement des auditions pour la saison musicale 2019/2020. Les choristes ayant une bonne expérience chorale et sachant lire la musique peuvent écrire aux adresse suivantes. Les auditions se tiendront à Montréal le 12 juin 2019.

CHOEUR
DU PLATEAU

info@choeurduplateau.org

Gaia

ensemblegaia.courriel@gmail.com

Phoebus

ensemblephoebus@gmail.com

Formulaire de commandite

Le Chœur du Plateau a besoin de votre soutien pour assurer la pérennité et le développement de ses activités. Si vous souhaitez apporter un soutien financier sous forme de commandite ou de simple don, veuillez détacher cette page et l'envoyer avec votre contribution.

OUI, je souhaite faire un don au Chœur du Plateau au montant de _____ \$

OUI, je souhaite commanditer les activités du Chœur du Plateau :

 75\$ Format carte d'affaires

 125\$ Quart de page de programme

 250\$ Tiers de page de programme

 400\$ Deux tiers de page de programme

 500\$ à 999\$ Page complète de programme

 1000\$ Page complète au verso et matériel promotionnel sur le lieu du concert

Je souhaite que mon nom ou celui de mon entreprise :

_____ apparaisse dans le programme du prochain concert.

Si vous avez une carte ou un logo, merci de les joindre à votre envoi et de nous le faire parvenir dès que possible. Un format numérique peut être envoyé par courriel à info@choeurduplateau.org.

MERCI de rédiger votre chèque à l'ordre du Chœur du Plateau et de le poster avec ce formulaire à l'adresse suivante :

Chœur du Plateau

506-50, rue des Sœurs-Grises
Montréal (Québec), H3C 5P1

Le Chœur du Plateau remercie ses généreux commanditaires :



LOGIAG

GRATUIT
FREE

CITÉ MÉMOIRE

PRÉSENTÉE PAR

BMO

EN COLLABORATION AVEC

QUÉBECOR

LE PLUS GRAND PARCOURS DE PROJECTIONS EXTÉRIEURES AU MONDE

TÉLÉCHARGEZ L'APPLI GRATUITE

MONTRÉAL EN HISTOIRES

FR EN ES 中国

Download on the **App Store** or get it on **Google play**

MONTREALHISTOIRES.COM

Québec Montréal **TOURISME / MONTRÉAL** **CN** **MOLSON COOLS** **VIEUX-MONTRÉAL SDC**



Équipements de chauffage haute performance



Dr Guillaume Fortin, Ph.D.
Psychologue

ordrepsy.qc.ca/voir/guillaumefortin